

## Codex hebraicus 250

Lieder und Brieffragment; *Minhagim* („Bräuche“) in Jiddisch (fols. 5-109);  
Sammlung jiddischer Lieder; Epos 'Aqedat Yisḥaq („Bindung Isaaks“).

Songs and fragment of a letter; *minhagim* ('customs') in Yiddish (fols. 5–109);  
collection of Yiddish songs, 'Aqedat Yisḥaq ('Binding of Isaac').

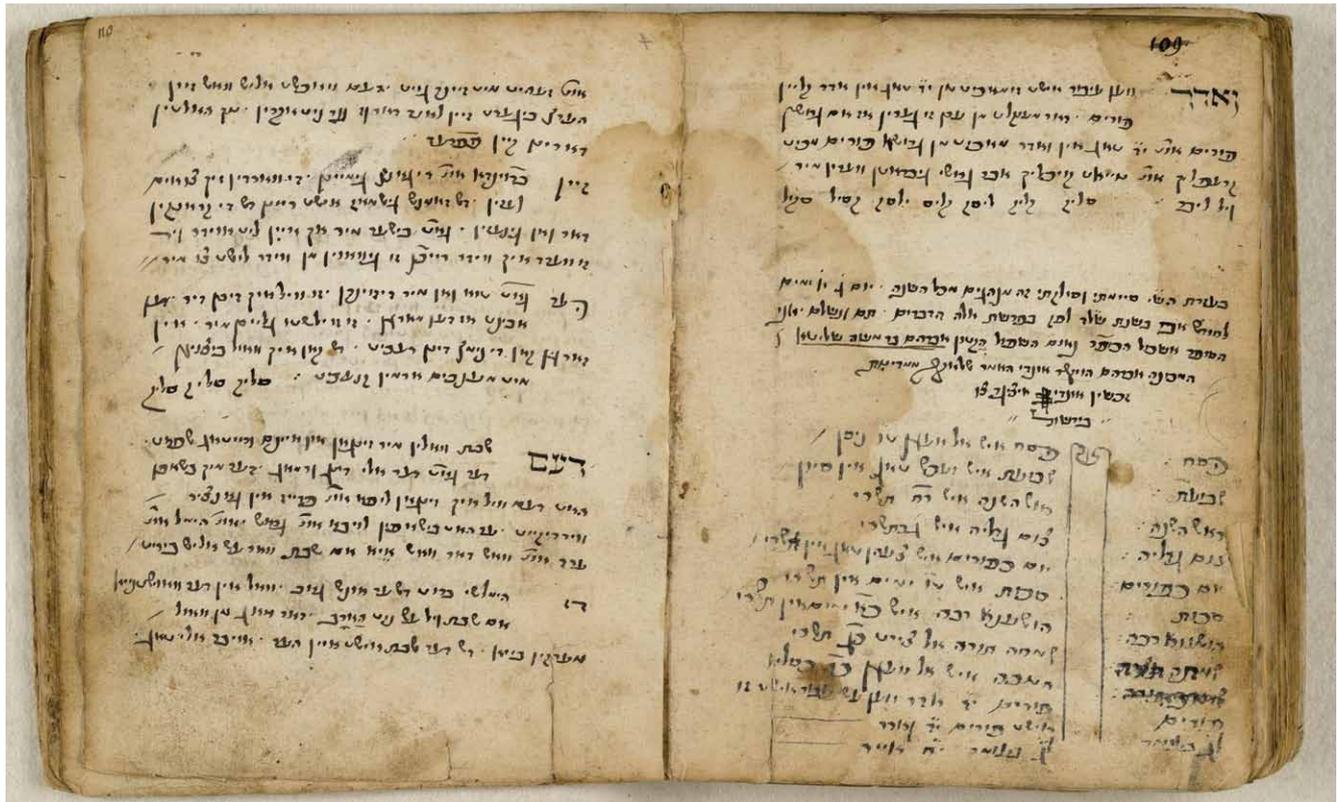


Fig. 1: Cod. hebr. 250, fols. 109<sup>r</sup>/110<sup>r</sup>.

Dienstag 16. Av 5334 (3. August 1574)

Ashkenasische Kursivschrift; Initialwörter in Quadratschrift

Fols. 120

Papier

19,8 × 14,9 cm.

Dieses Manuskript, ähnlich wie die jiddische Fassung der Psalmen oder das jiddische Esterbuch von sehr schlichter Gestalt, ist dennoch mit ausgeglichener Hand und gut leserlich geschrieben. Allerdings sind Schriftspiegel, Zeilenenden, die Linienführung und das Layout nicht mit der Vorbereitung und Sorgfalt ausgeführt wie es die liturgischen oder halachischen Pergament- oder auch Papierhandschriften sind. Es handelt sich also auch hier um Gebrauchsliteratur.

Tuesday, 16 Av 5334 (3 August 1574)

Ashkenazic cursive script; initial words in square script

120 folios

Paper

19.8 × 14.9 cm.

Like the Yiddish version of the Psalms or the Yiddish book of Esther, this manuscript has a very simple design but is nevertheless written in a neat and legible hand. However, the written space, the end of the lines, the lineation and the layout of the text indicate that it has not been prepared with as much care as is usual in liturgical or halachic parchment or paper manuscripts. It was presumably produced for purely practical purposes.

Abgebildet sind fols. 109<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>. Auf fol. 109<sup>v</sup> beginnt der Text mit dem in Quadratschrift geschriebenen Monatsnamen *Adar* und einem kurzen Text über das in diesen Monat fallende Purimfest. Dieser Text ist der letzte von zwölf Abschnitten, die in Kurzform die Festtage des Jahreszyklus aufzählen und die sich am Ende der *Minhagim*-Sammlung befinden. Er endet mit einer witzigen persönlichen Bemerkung, auf die schon Steinschneider hingewiesen hat:

[...] machet man grosen purim machet *kreplech* [Teigtaschen] un' noiat *kreplech* [*naute* – Mohngebäck] aber grose gebraten weren mir vil liber. Ende.“

Der Schreiber berichtet von dem typischen auch heute noch für Purimfeiern angefertigten Mohngebäck *naute* (Gebäck aus Mohn, Nüssen und Honig) und fügt im letzten Halbsatz einen persönlichen Kommentar hinzu, der erklärt, was er am liebsten mag. Heute wird dieses Gebäck meist als *hamantaschen* – ebenfalls ein jiddischer Begriff – bezeichnet. Dabei handelt es sich um dreieckige mit Mohn oder Marmelade gefüllte Küchlein.

Im Anschluss an diesen Text folgt auf fol. 109<sup>v</sup> der Kolophon des Schreibers Avraham, Sohn des Moshe, genannt Avraham Hökscher. Es unterscheidet sich leicht, sowohl die Tinte als auch die Handschrift betreffend, vom Haupttext, stammt aber wohl von demselben Schreiber. Im Anschluss findet sich allerdings ein Zusatz von anderer Hand – es handelt sich um dieselbe, von der auch die fols. 1-4 stammen –, in dem eine Liste der Monate und Feiertage gegeben wird. Auf fol. 110<sup>r</sup> beginnen wieder im Duktus des Hauptschreibers die Lieder, deren Anfang aber verloren ist, so dass vermutet werden kann, zwischen fol. 109 und fol. 110 habe sich ursprünglich mindestens ein weiteres Blatt befunden. Auf der unteren Hälfte von fol. 110<sup>r</sup> beginnt ein durch ein Initialwort hervorgehobenes Schabbat-Lied:

Dem schabness wollen mir singen in einem freitag spat. Der Gott, der alle Ding vermag, der mich geschafen hat, dem wil ich singen lip' un freid in ganzer wirdikeit.

Diese kleine Sammlung jiddischer Lieder umfasst sowohl religiöse wie auch weltliche Stücke. Dies ist keine Seltenheit, sondern durchaus üblich. So werden hebräische und jiddische Versionen desselben Liedes geschrieben und verbreitet, wie auch Übersetzungen aus dem Hebräischen oder aus dem Deutschen ins Jiddische angefertigt werden.

Shown are folios 109<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>. On folio 109<sup>v</sup>, the text begins with the name of the month of *Adar* written in square script and a short text about the festival of Purim, which is celebrated during *Adar*. This text is the last of twelve sections that briefly list the festivals of the annual cycle and are located at the end of the *minhagim* collection. It concludes with a witty personal comment already alluded to by Steinschneider:

[...] machet man grosen purim machet *kreplech* (dumplings) un' noiat *kreplech* (*naute* – poppy seed sweet), aber grose gebraten weren mir vil liber. Ende.

[...] they put on a big celebration for Purim with *kreplach* and pastries, but personally, I would much prefer big fried (ones). The end.]

The scribe is writing about *naute*, a typical pastry filled with poppy seeds, nuts and honey, which is still made today for the festival of Purim, and adds a comment in the last half of the sentence explaining what he personally likes best to eat. Nowadays, these pastries are usually referred to as *hamantaschen* – also a Yiddish term – and are triangular in shape with a poppy-seed or jam filling.

This text is followed on fol. 109<sup>v</sup> by a colophon written by the scribe Avraham, son of Moshe, known as Avraham Hökscher. Although the ink and handwriting are slightly different than in the main text, it probably originates from the same scribe. However, an addition has been made after the colophon in a different hand – the same hand as fols. 1-4 – listing all the months and festivals. The songs start on fol. 110<sup>r</sup> and are written in the characteristic style of the main scribe. However, the start of the songs has been lost; presumably, there was at least one further leaf between fol. 109 and fol. 110 in the original version of the codex. On the lower half of fol. 110<sup>r</sup> is the start of a Shabbat song which is emphasised by an initial word:

Dem schabness wollen mir singen in einem freitag spat. Der Gott, der alle Ding vermag, der mich geschafen hat, dem wil ich singen lip' un freid in ganzer wirdikeit.

[Let us sing on Shabbat, on a Friday late. God who can do all things and hath created me, I shall sing praises unto Thee with love and joy and full of honour.]

This short collection of Yiddish songs includes both religious and secular pieces. This is not uncommon. Hebrew and Yiddish versions of the same song are written and

Deutsche Volkslieder werden rezipiert und neue Texte auf bekannte Melodien geschrieben. Die Lieder werden für festliche Anlässe wie Hochzeiten und *brit-mila*-Feiern oder für den Schabbat und andere Festtage komponiert.

*Irina Wandrey*

popularised, or songs are translated from Hebrew or German into Yiddish. It is also common for German folk songs to be adapted and new texts set to well-known melodies. Songs are composed for special occasions such as weddings and *brit mila* ceremonies or for the Shabbat and other festivals.

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 209

Aptroot, Marion und Gruschka, Roland (2010), *Jiddisch. Geschichte und Kultur einer Weltsprache*, München.

Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.

Matut, Diana (2011), *Dichtung und Musik im frühneuzeitlichen Aschkenas. Ms. opp. add. 4o 136 der Bodleian Library, Oxford (das so genannte Wallich-Manuskript) und Ms. hebr. oct. 219 der Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt a. M.*, 2 Vol., Leiden.